

BEHIND THE SCENES

観光ガイド制作プログラムの裏側

6th graders from Jinnan Elementary School have collaborated with local residents, creators, and businesses to create this original in-depth guide map of their hometown. Please read down below to see how their classroom lesson took them from local to global.

この観光ガイドは、観光ガイド制作プログラムの授業を通して、神南小学校の6年生たちによって作られました。授業には、渋谷区に関わりのある企業やクリエイター、観光協会が携わり、生徒たちにノウハウを伝えたうえで、実際に生徒たちが手を動かすことで完成しています。



1 Study

観光について学ぶ

For the production of the tourist guide, we asked the Shibuya City Tourism Association and local companies to tell us about tourism in Shibuya Ward, including what inbound tourists do.

観光ガイドを作るにあたって観光について知るため、渋谷区観光協会や民間企業の人に、訪日観光客の方たちが日本に来て「どうしているか」や、渋谷区の観光について教えてもらいました。



2 Research

調査する

There are many attractive stores and facilities in Shibuya. In order to decide which of these places we would like to recommend to inbound tourists, we conducted a field survey. We discussed in class and decided on the spots to be included in the guide.

渋谷駅の周辺には、たくさん魅力あるお店や施設があります。その中でも特に外国人におすすめしたい場所を決めるため、街に繰り出して現地調査を行いました。クラスメイト全員で話し合い、ガイドに掲載するスポットを決めていきました。



3 Lesson

取材の練習をする

Interviews and photography were all done by the students. We invited professional editors and photographers to advise us on how to conduct interviews and take photographs.

掲載する写真の撮影や、お店の方へのインタビューもすべて生徒たちが行うため、事前に授業を通してやり方を学びました。プロの編集者、写真家の方にインタビューのコツや写真の撮り方など、取材の時に必要な技を覚えてもらいました。



4 Interview

取材する

We conducted the interviews, with the cooperation of the stores and facilities. We worked in small groups, prepared questions beforehand, and took photographs of the stores and interview scene.

観光ガイドに掲載するお店や施設にご協力していただき、取材を行いました。班にわかれて、事前に考えた質問内容を元にインタビューを行い、その様子やお店の撮影を行いました。



5 Edit

編集する

Each group decided the theme of their page, selected photographs to use, and created a rough draft. Based on the information from the interview, we wrote the articles.

取材で感じたことや新しく知ったこととともに、班ごとに誌面のテーマや内容を考え、撮影した写真のセレクトやラフ制作などの編集作業を行いました。また、インタビューで得た情報を使って、原稿を書きました。

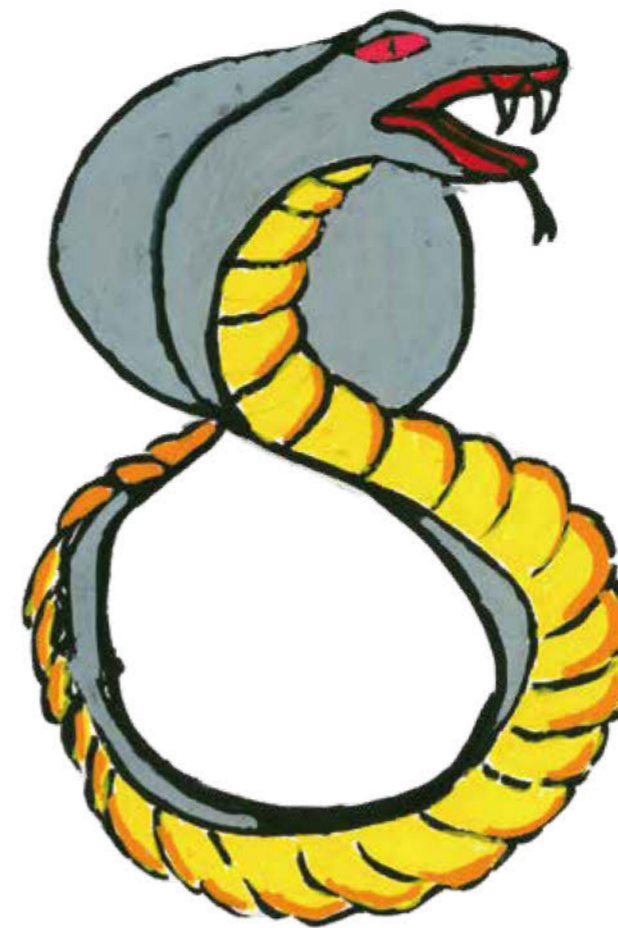


6 Create

制作する

We also drew the illustrations used throughout the paper. A local professional illustrator held a workshop for us, and we drew the images used on the map and of the stores.

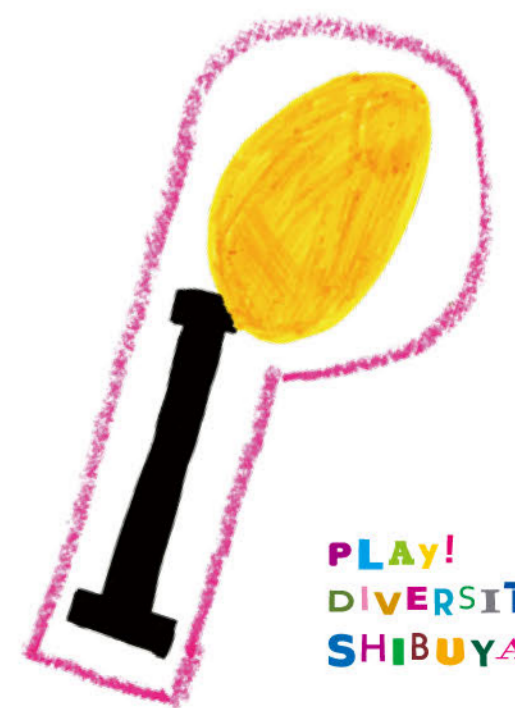
掲載するイラストの作成を行いました。渋谷区在住のイラストレーターの方にワークショップ形式の授業をしていただき、生徒たちがマップや取材したお店の絵を描きました。



FREE



SHIBUYA MAP
CREATED BY
6th graders at
JINNAN
ELEMENTARY SCHOOL



PLAY!
DIVERSITY
SHIBUYA

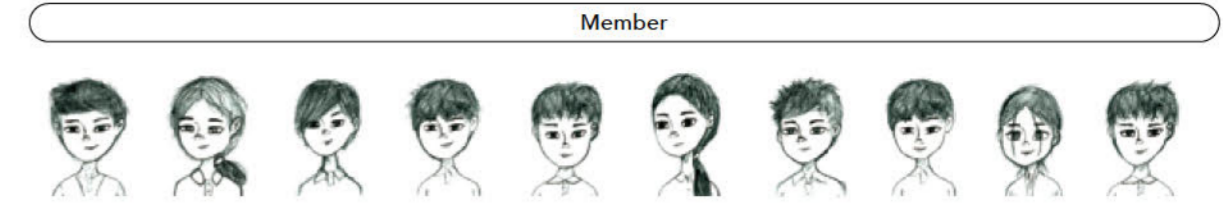
Spot List

- 01 **Men No Bou Toride**
麺の坊 醬
P.04
- 02 **Chez Matsuo Shoto Restaurant**
シェ松尾 松濤レストラン
P.05
- 03 **Shinsen Ichinoya**
神泉いちのや
P.05
- 04 **Garden Kitchen CARMELO**
ガーデンキッチン かるめら
P.05
- 05 **Uoriki**
魚力
P.05
- 06 **Jingu-dori Park toilets**
神宮通公園トイレ
P.06
- 07 **Haruno Ogawa Community Park toilets**
はるのおがわコミュニティパークトイレ
P.06
- 08 **The Myth of Tomorrow**
明日の神話
P.07
- 09 **SHIBUYA ART SCRAMBLE PROJECT**
シブヤアートスクランブルプロジェクト
P.07
- 10 **Shibuya MIYASHITA PARK Public Art "SHIBUYA HACHI COMPASS"**
渋谷の方位磁針 | ハチの宇宙
P.07
- 11 **Shibuya Cross Tower**
渋谷クロスタワー
P.08
- 12 **Pink Dragon**
ピンクドラゴン
P.09
- 13 **Veilcourt Fuyo**
ベールコート美善
P.09
- 14 **MIKI Corporation Building**
三基商事株式会社 東京本部第1ビル
P.09
- 15 **Shiroichi**
白ー
P.10
- 16 **En shi da ji pai / sin an ju**
炎旨大雞排 / 飯杏珠渋谷店
P.11
- 17 **Strawberry Fetish**
ストロベリーフェチ
P.11
- 18 **Toritake**
鳥竹総本店
P.11
- 19 **Space 428 (Shibuya City Office 15th floor)**
スペース428 (渋谷区役所15階)
P.12
- 20 **FUGLEN TOKYO**
フグレントーキョー
P.13
- 21 **Petit Bateau**
プチバトー
P.13
- 22 **ROSTRO**
ロストロ
P.13
- 23 **Shibuya-ku Nabeshima Shoto Park**
渋谷区立鍋島松濤公園
P.14
- 24 **Shibuya-ku Kitaya Park**
渋谷区立北谷公園
P.15
- 25 **Coffee Supreme Tokyo**
コーヒー スプリム トーキョー
P.15
- 26 **JELLY JELLY CAFE**
ジェリージェリーカフェ
P.15
- 27 **Cafe Takagi Klavier**
カフェ タカギクラヴィア
P.15
- 28 **Hachiko Statue**
忠犬ハチ公像
P.16
- 29 **Satei Hato**
茶亭羽置
P.17
- 30 **Seiyoken**
精進軒
P.17
- 31 **Sukiyaki and Shabushabu Restaurant Matsukiya**
すき焼き・しゃぶしゃぶ屋 松木家
P.17
- 32 **BREAD, ESPRESSO & MACHIAWASE**
パンとエスプレッソと待ち合わせ
P.18
- 33 **SHIBUYA SKY SOUVENIR SHOP**
渋谷スカイ スーベニアショップ
P.19
- 34 **Shibuya Honey L'ABELLE**
はちみつ専門店ラベユ
P.19
- 35 **coneri ecute edition Shibuya**
coneri エキュートエディション渋谷店
P.19
- 36 **Kitano Ace Shibuya Tokyo Food Show Shop**
北野エース 渋谷東京フードショー店
P.19



Local's Favorite Restaurants

地元の人を選ぶおいしいお店



1 You Will Definitely Become a Repeat Customer

何回も行きたくなる! 麺の坊 砦

This delicious ramen shop is located along Kyu Yamate Dori in Shinsen-cho, Shibuya Ward. The pork-bone-flavored, soy-sauce-soup ramen that this shop has been serving since it opened is loved so much that customers come from not only the local neighborhood but also from all over Japan. The noodles are all homemade at a noodle factory right near the store. This noodle factory is extremely clean and hygienic because the workers spend two hours every day thoroughly cleaning it.

The Japanese name "toride" means "fortress" in English. This name was chosen in the hope that the shop will be as sturdy and indestructible as a small, old castle and stay in business and last for years and years. It also has the hope that all kinds of people, from children to the elderly, would love it. The owner says that he puts his heart and soul into each and every bowl of noodles, and when he serves them, he calls out to them "Be delicious! The feeling here is "one bowl, one heart". The ramen that the chef recommends is the most popular one, "nori to hanjuku ramen (seaweed and soft-boiled-egg ramen). Men No Bou Toride's flavored boiled eggs are delicious because they are well-known brands of eggs such as Houou Eggs and Choujyu Eggs, which are delivered from a producer in a place called Sagami-hara that is a 45-minute drive to Shibuya.

The owner's personality is very warm, and the staff are all very friendly, making the restaurant a very pleasant place to eat for every customer. In addition, the bowls and chopsticks especially designed just for children are very popular and the kids feel special when they use them. I urge everyone to visit Men No Bou Ramen!

渋谷区神楽町にある旧山手通りに面した美味しいラーメン屋さんです。創業時からの豚骨醤油ラーメンは、地元はもちろん全国からお客さんが来るほど愛されています。麺は全て自家製麺で、お店のすぐ近くに製麺所があります。その製麺所は毎日2時間かけて掃除を行っているそうで、とても清潔です。「砦」という名前は、「古くからある丈夫で壊れない小さなお城」という意味と、「子供からお年寄りまで多くの人に愛され、長くお店を続けていけるように…」との願いを込めてつけたそうです。大将いわく、「一麺一心」、一杯一杯に心を込め、麺をあげる時には「おいしくなれ!」と心の中で声をかけているそうです。そんな大将のおすすめラーメンは、店でも一番人気の『のりと半熟らぁめん』です。砦の味玉は、鳳凰卵や長寿卵といったブランド玉子を相模原の生産者さんから取り寄せている「美味しい卵」です。大将のお人柄もとてもあたたかく、スタッフの皆様も皆優しい方ばかりなので大変居心地が良いお店です。しかも、子供用のお椀や割り箸などもとても好評で喜ばれています。ぜひ皆さんも砦ラーメンに行ってみてください!



Men No Bou Toride 麺の坊 砦
20-23 Shinsen-cho, Shibuya-ku 渋谷区神楽町 20-23 | 03-3780-4450 | 11:00 ~ 3:00 | Holiday: Wednesday 水曜定休

Owner
Masakatsu Nakatsubo
中坪 正勝さん 大将

2

Food You Definitely Will Go Eat Again

もう一度...と食べたくなる味

Chez Matsuo is a restaurant where you will enjoy not only the taste of the food but also the atmosphere of the restaurant. The ingredients used by Chez Matsuo come from all over the world. For example, the ingredients procured in Japan come from places such as Hokkaido, Nagasaki, and Iwate; while ingredients procured from outside Japan come from countries such as France, Canada, and Australia. The restaurant's beautiful interior was created in the image of a classical western-style building. When Chez Matsuo first opened, the classical French cuisine it originally served has gradually evolved and changed over the years. The chef's fastidious commitment to the food and cooking is driven by his passion to make people happy with the food he personally makes himself.

料理の味だけではなく、店内の雰囲気まで楽しめるシェ松尾さん。シェ松尾が使っている食材は世界中から届きます。国産は北海道や長崎、岩手など日本中から、海外からはフランス、カナダ、オーストラリアなどから届きます。店内の素敵な内装は、西洋館をイメージして創っています。シェ松尾の創業当時の初のメニューは今は違うクラシカルなフランス料理だったそうです。徐々に進化しています。料理のこだわりは、自分の作る料理で人を幸せにすることだそうです。



Chez Matsuo Shoto Restaurant シェ松尾 松濤レストラン
1-23-15 Shoto, Shibuya-ku 渋谷区松濤 1-23-15 | 03-3485-0566 | 12:00~15:00 18:00~23:00 | Holiday: Wednesday 水曜定休



Stylish with Great Tasting Food

おしゃれで味もバツグンなガーデンキッチンかめるら!

Even though Garden Kitchen Carmelo is a restaurant serving food and beverages, the management's first priority is the safety and well-being of its customers. But then of course, since it is a restaurant, the cooks put their hearts and souls into making sensational, homemade food and ensuring that you will be satisfied with the food the very moment it touches your tongue and you taste it. The beef curry is especially recommended because it includes a very generous portion of beef. The theme of Carmelo is "always serve delicious food in a carefree style", regardless of the type of food. Carmelo is celebrating its 20th anniversary this year. The name "Carmelo" is derived from the Portuguese word for two types of Portuguese sweets, caramel and honeycomb or foam candy, which were first introduced by the Portuguese into Japan in the Muromachi period that started in the 14th century.

ガーデンキッチンかめるらは安全安心を第一とし、手作りにこだわって料理を口にした瞬間幸せになれるように職人さんは思いを込めて作っています。特におすすめはビーフカレーです。ビーフカレーはダイナミックにお肉を盛り付けています。かめるらのテーマはジャンルにとらわれず「美味しいものをつくっても気軽に」だそうです。かめるらは今年で20周年です。かめるらの名前はポルトガル語で室町時代に伝わったカルメ焼きやキャラメルなどの南蛮菓子より命名しました。

Garden Kitchen CARMELO ガーデンキッチン かめるら
Cerulean Tower Tokyo Hotel 1B Floor, 26-1 Sakuragaoka-cho, Shibuya-ku 渋谷区桜丘町 26-1 セルリアンタワー東急ホテル内1B (1F) | 03-3476-3431 | 11:00 ~ 20:00 | No holidays 無休

3 Smell the Smoke Coming from the Grill and You Won't Be Able to Resist

匂いをかぐと食べたくなる味!

To write this article, we asked a few questions to Shinsen Ichinoya, a restaurant in Kamiyamacho, Shibuya Ward, which specializes in serving mouth-watering "kabayaki" grilled eel. Kabayaki is a sauce similar in flavor to teriyaki sauce. The delicious eels served at Shinsen Ichinoya are raised in Kagoshima. The restaurant's spokesperson said, "Freshness of the eels is the main selling point. But in addition, another fastidious point we stick to is the preparation and cooking, which is begun only after customers place their orders. This takes more time, of course, but the end result is a deliciously cooked, melt-in-your-mouth dish of rice topped with grilled eel fresh off the grill." The best way to eat it is to sprinkle sansho on it, which is Japanese pepper related to Sichuan pepper. The sansho brings out the flavor and is very tasty. If you prefer, you can dip the kabayaki eel in wasabi (Japanese horseradish), which gives it a different flavor from the sansho, and is also a popular way to eat eel. If you are a fan of grilled kabayaki eel, this restaurant is a must!

渋谷区神楽町にあるおいしいうなぎ屋「神泉 いちのや」に今回は質問をさせていただきました。「神泉 いちのや」のおいしいうなぎは、鹿児島産です。「神泉 いちのや」のうなぎは新鮮さが売ります。また、オーダーをいただいてからうなぎの基本調理を始めます。少し時間はかかりますが、その分できたてのふわふわのうなぎを食べることが出来ます。おすすめは、山椒をかける食べ方です。すると山椒が旨味を引き出されて、とてもおいしいです。お好みで本わさびを焼きにつけて食べると、山椒とはまた違った旨味が楽しめる、「通」な食べ方だそうです。ぜひ、「神泉 いちのや」に行ってみてください!

Shinsen Ichinoya 神泉いちのや
Shinsen Heights 1F, 20-22 Shinsen-cho, Shibuya-ku 渋谷区神楽町 20-22 神泉ハイイツ1F | 03-5459-6862 | 11:30 ~ 15:00 17:30 ~ 23:00 | Holiday: Monday 月曜定休



4 A Popular Restaurant Specializing in Delicious Seafood

美味しい魚介が味わえる人気食堂

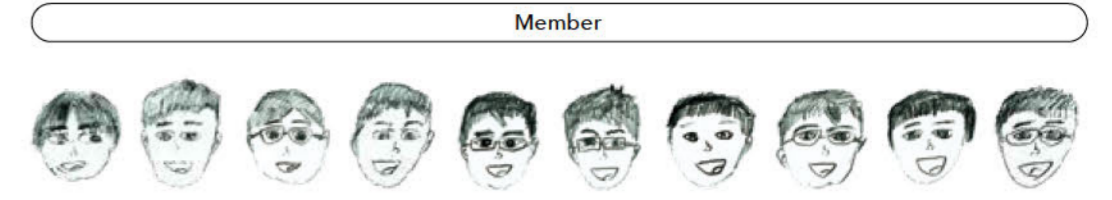
First of all, when you go to Uoriki, you should know that the restaurant recommends you order the assorted sashimi platter, horse mackerel "namaero", and mackerel simmered in miso bean paste. The most popular item is the "half and half" platter that includes both grilled salmon belly and mackerel simmered in miso. Uoriki has a fun activity that you can play. On the back of every menu is a number, and if the number on your menu is the "lucky number for the day", you can get a side-dish for free. What the kitchen staff is thinking when they are cooking is this: "We want to make sure that the food we are cooking is delicious!" In fact, Uoriki has been featured on TV and in the media many times. It's open for both lunch and dinner, so please go and enjoy the food at the meal time of your choice.

魚介のおすすめメニューは刺身盛り合わせ、あじなめろう、サバの味噌煮です。そして人気メニューはサバの味噌煮、鮭ハラス焼き、サバの味噌煮の半分&半分です。魚介にはおもしろいサービスがあります。メニューの裏に数字が書いてあり、今日のラッキーナンバーと一致すると、サイドメニューが一品おまけで付いてきます。そして料理を作っている時に思っていることは美味い! 出上がるように思っているそうです。実はテレビなどのメディアに何度も紹介されています。ランチでも楽しめてとっても美味しいのでぜひ皆さんも行ってみてください!

Uoriki 魚力
40-4 Kamiyama-cho, Shibuya-ku 渋谷区神山町 40-4 | 03-3467-6709 | 11:00~14:30 17:30~20:00 | Holiday: Sunday 日曜定休

The City of Arts and Artistic Talent

芸術の都市「渋谷」～アートが燃え上がる街～



The Nippon Foundation
Yukiko Hirai
平井 由貴子さん 日本財団

Clean, Imaginative, and Barrier-free, Ensuring Good Air Circulation

風通しの良いバリアフリートイレ

Shibuya City is conducting a project called THE TOKYO TOILET, which builds public toilets that can be used by anyone regardless of age, gender, and disabilities. The first toilet we will describe is one designed by Tadao Ando. The concept is based on the idea of rain shelter and blocking the sun. It has a lattice to improve air circulation and the color is gray to blend in with the surroundings. The hardest part of the project is how to keep the toilets clean once they have been finished. This is because this toilet has been scribbled with graffiti twice before, so it was cleaned up in the hope that the next persons could feel good about using it. The second toilet we will mention is the transparent toilet at the Haru-No-Ogawa Community Park. The transparent toilet has a mechanism so that when the door is unlocked, electricity runs through the glass and makes it transparent. But when the door is locked, the flow of electricity stops and the glass becomes opaque. Transparency gives the toilet a sense of cleanliness and makes people forget the uncomfortable aspects about toilets: "dirty, smelly, dark, and scary". At night, the transparent toilet is lit up and becomes very beautiful. We think that this toilet overturns the conventional image of public toilets, and instead functions as both a toilet and art. Future plans are for Toyo Ito to design the Yoyogi Hachiman public restroom, Kazoo Sato to design the Nanago Dori Park restroom, and Kashiwa Satoto to design the Ebisu Station West Exit public restroom. A spokesperson for the Nippon Foundation commented, "We created these toilets with a lot of ingenuity so that many people can use them. We hope to start the momentum for making toilets cleaner and more appealing by using the example of this project in Shibuya. We hope these examples of artwork toilets can be created throughout the country."

今、渋谷区では障害、年齢、性別など関係なく誰もが快適に使えるトイレを設置する「THE TOKYO TOILET」という名のプロジェクトが始動しています。1つ目は、安藤忠雄さんの雨宿り・日差しをささげざることをテーマとしたトイレです。風通しを良くするために格子でできています。またこの色は周りになじみやすい灰色でできています。苦勞は、大変だったのは作り終えてからだそうです。理由は、今までに2回くらい落書きをされても次の人が気持ちよく使えるようにと思ひ綺麗にしたからです。2つ目ははるのおがわコミュニティパークの透明トイレです。透明トイレは、鍵がかかっていない状態だとガラスに電気が通って透明になり、鍵がかかると電気が通らなくなりガラスが不透明になる仕組みを利用しています。透明なことで清潔感を出し「汚い・くさい・暗い・怖い」の4Kと言われる不快感を忘れさせるトイレです。夜になったら透明トイレはライトアップされてとても綺麗になります。トイレ兼アートという今までの公共トイレのイメージを覆すトイレだと思います。今後は、代々木八幡公衆トイレを伊東豊雄さん、七号通り公園トイレを佐藤カズーさん、恵比寿駅西口公衆トイレは佐藤可士和さんが新しい清潔なトイレをデザインします。「工夫をいろいろして『多くの人が集まるように』という思いからこのトイレを作りました。今後も渋谷でのモデル事業から始め、全国でこのようなトイレが広がっていくことを期待しております。」とプロジェクトを進める日本財団の人が言っていました。

The Nippon Foundation
Mihoko Ueki
榎木 美保子さん 日本財団



Jingu-dori Park toilets 神宮通公園トイレ
6-22-8 Jingu-mae, Shibuya-ku 渋谷区神宮前6-22-8

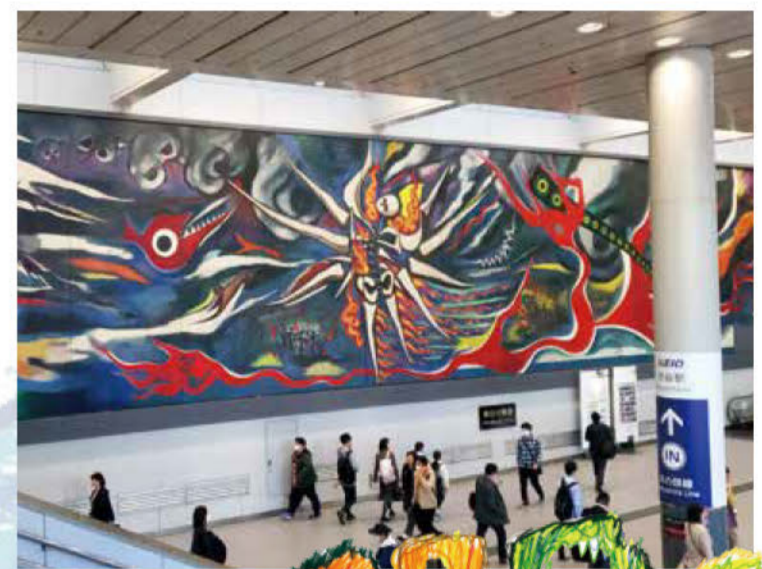
Haruno Ogawa Community Park toilets はるのおがわコミュニティパークトイレ
5-68-1 Yoyogi, Shibuya-ku 渋谷区代々木5-68-1

8 Overcoming Fate to Open up the Future

運命を乗り越えて未来を切り開いていく

When I pass by Shibuya station, I often notice a large painting that is 30 meters wide and 5.5 meters tall, which attracts my attention. The title of this painting is "The Myth of Tomorrow". The artist is the famous Taro Okamoto. The reason why Mr. Okamoto painted this picture was because he was commissioned to paint a picture for a hotel in Mexico City, which was under construction at the time of the Mexico City Olympics. However, the hotel never opened, the painting was taken down, and then disappeared for 35 years. Later, his family found the painting. The reason why the large picture of the Myth of Tomorrow is displayed in a hallway of Shibuya Station is to enable the 300,000 people who pass through Shibuya Station every day to see it. This location was chosen because it is a place where many people pass by. The picture contains a skeleton, a symbol to Mexicans encouraging them to live their lives. It expresses their will to seek "life" and "peace" that will never be defeated by any tragedy. When the painting was completed, Mr. Okamoto said in an interview with a Hiroshima newspaper, "The atomic bomb exploded the world was in turmoil, but human beings still overcame the disaster and created their own fate and future." The "Myth of Tomorrow" represents both "tomorrow" and the "future".

渋谷駅を通るとヨコ30m、タテ5.5mの大きな絵。この絵に目を惹かれることがあります。この絵のタイトルは「明日の神話」です。作者はあの有名な岡本太郎さんです。岡本さんがこの絵をかいた理由は、メキシコシティオリンピックにあわせて、建設中のホテルに依頼されたから。しかしホテルが開業されずに描いた絵は撤去され35年間も行方不明になっていました。その後、ご家族が絵を見つげました。大きな明日の神話の絵をここに飾っている理由は、渋谷駅の通路を歩く1日30万の人に見てほしいから。多くの人が通るこの場所にしたいそうです。イメージしたのは、メキシコ人にとって生きる象徴とされている骸骨を描いてどんな悲劇にも、負けずに「生きること」と「平和」を願うからです。絵が完成した時、岡本さんは広島新聞のインタビューに「原爆が爆発し世界が混乱するが人間はその災い、運命を乗り越え未来を切り開いていく」と答えています。「明日の神話」は「明日」と「未来」を示しているそうです。



The Myth of Tomorrow 明日の神話
1-12-1 Dogenzaka, Shibuya-ku 渋谷区道玄坂1-12-1

From Graffiti to Beautiful Art

落書きから美しいアートへ

One of the issues facing Shibuya is the decline in its image and public safety due to graffiti. The Shibuya Art Festival Executive Committee, together with Clean and Art, decided to include artwork from the "Shibuya Art Scramble Project" to provide evacuation shelter information which may become available in cases of natural disaster. Artistic arrows have been drawn around the city with a purpose to direct people to the shelters safety - creating a brighter and lighter feeling of the streets of Shibuya. The "Shibuya" (Shibuya Arrow) was painted along a dimly lit, back alley. The local people and stores all cooperated to draw these arrows. Beautifully painted and eye-catching arrows point in the direction of evacuation shelters, hence providing safety to many people. The hardest part of creating these arrows were the color scheme - making the colors of the objectives of the 17 SDGs was a hard task. Nevertheless, the artists worked it out! Is it designed so that when you look straight at the artwork, they look like straight arrows. However, if you take a picture of it, it looks like something else. Try it!

渋谷の街がかえる課題の一つとして、落書きによるイメージダウンや治安悪化があるそうです。そこで、渋谷芸術祭実行委員会は渋谷区の渋谷アロープロジェクト、(一社)クリーンアンドアートとともに、災害プロジェクト「SHIBUYA ART SCRAMBLE PROJECT」のアートを入れることで災害対策をしながら、道に明るさを取り入れて渋谷のみんが安心して通れる道になったいという思いからこの矢印を制作したそうです。その中でも「SHIBUYA」は、裏路地という薄暗い道でもあったので地元の方や、店舗さんのご協力のもとで制作された場所です。いろいろな色があって美しく、目を惹くこの矢印は災害の時に避難する方向を示すため、多くの人を救ってくれるものなのです。この矢印の制作で苦労した点はSDGsの17の目標の色をつくることだそうです。なんと、矢印を大回り側から見ると、矢印がまっすぐに見えるように制作されていて写真で撮るとトリックアートのように見えます。写真を撮ってみてはどうですか？



SHIBUYA ART SCRAMBLE PROJECT シブヤアートスクランブルプロジェクト
22-3 Udagawa-cho, Shibuya-ku 渋谷区宇田川町22-3 (マツモトキヨシ横)

With Its Own Little Universe

街の中の小さな宇宙

On the top of Miyashita Park there is an object called Hachi's Universe, based on Shibuya's famous Hachiko dog. It is a new object that was created as a compass needle and as a piece art also. At night, you can gaze at the stars when the Hachi is illuminated. Mr. Jungo Kanayama, president of the Shibuya City Tourism Association, who was involved in the creation of the work, said, "I installed it on the rooftop because I wanted people to experience the changing city and seasons with Hachi. In other words, I want everyone to enjoy a place where they can feel the changing seasons and the city along with their city's mascot Hachiko!" Mr. Yasuhiro Suzuki, an artist involved in the creation of this work, said, "I wanted to create a variety of expressions on Hachi's face looking at the sky, which change according to the weather, the season, and the viewer's feelings." Why don't you visit Miyashita Park when you are in Shibuya, a place where you can feel the beauty of the four seasons?

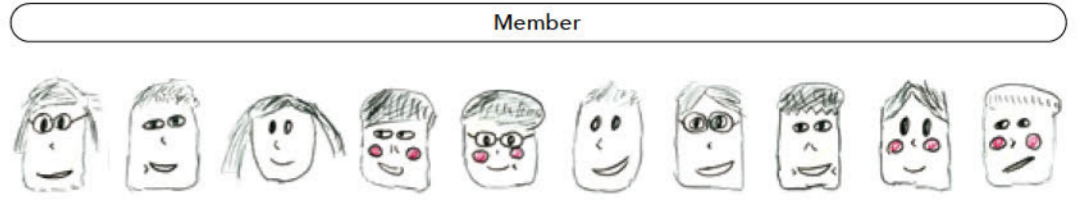
ハチの宇宙はMIYASHITA PARK屋上の渋谷区立宮下公園に方位磁針アートとして新しくできたオブジェです。夜にはライトアップされたハチと一緒に星を眺めることもできます。制作に携わっている渋谷区観光協会代表理事の金山淳吾さんは「ハチに変化する街や季節を感じてもらえる場所にももらいたい」という思いで屋上に設置しました。」と言っていました。季節・街の変化をハチと一緒に感じられる場所を皆さん楽しんでもらいたいです！同じく制作に携わっている制作者の鈴木康弘さんは「天気や季節、見る人の気持ちによって、空を見上げるハチの表情が色々な見え方になりたいと思います。」と言っていました。四季折々の風情が感じられるMIYASHITA PARKに、渋谷に行ったら是非行ってみたいはどうでしょうか？



Shibuya MIYASHITA PARK Public Art "SHIBUYA HACHI COMPASS" 渋谷の方位磁針 | ハチの宇宙
6-20-10 Jingu-mae, Shibuya-ku 渋谷区神宮前6-20-10 | 03-6712-5630 | 11:00 ~ 20:00 | Holidays None 無料

The Eight Mysteries of Shibuya

渋谷のハチ不思議



The Riddle of Two Mysterious Crows on a Blue Sign

青い看板に留まる2体のなぞのカラス

Two crow figurines can be seen on top of a blue sign in the parking lot of Shibuya Cross Tower. We wanted to know what these figurines are, so we interviewed the owners directly. There always is only one true story!

渋谷クロスタワーの駐車場の青い看板にそびえたつ2体のカラスの置物。この置物はいったい…持ち主に直撃取材!! 真実は一つ!



Mitsubishi Jisho Property Management
Yoshinori Kasai
河西 喜教さん 三菱地所プロパティマネジメント

Mitsubishi Jisho Property Management
Hajime Kato
加藤 肇さん 三菱地所プロパティマネジメント

Unanswered Questions ミステリーポイント

- 1 Why were they placed there? 何のために置いたのか?
- 2 Why are the two crow figurines different colors? 2体のカラスの置物の色が違うのはなぜ?
- 3 When were they placed there and by whom? いつ誰が置いたのか?
- 4 Where did the idea come from to place them? 置いた時の工夫は?

A Story Using Our Imaginations 私たちの想像

We wondered the following: Is it possible that the two crows have thermometers in their eyes to check the body temperature of people passing by, serving as a means to prevent infection? Could the two crow figurines be "scare crows" taking up space and preventing other crows from landing on the blue sign in the parking lot?

2体のカラスの目の中にサーモグラフィーカメラなどがあって、通っていく人々の体温を測って感染予防策をしているのではないかな? この2体のカラスの置物は、ほかのカラスが駐車場の青い看板に留まるスペースをなくす、カラス除けなのではないかな?

Shibuya Cross Tower 渋谷クロスタワー
2-15-1 Shibuya, Shibuya-ku 渋谷区渋谷2-15-1 | 03-3499-2886

The Actual Truth 真相

- 1 The crow figurines are placed there to keep pigeons away. In other words, they are used to prevent passersby from being soiled by pigeons that excrete their droppings on the road in front of the parking lot.
ハトが手前の道にフンをして、通行している人にフンがかかってしまうという被害が出ないように、カラスの置物を置いてハトを近くに寄せなくさせる「ハト除け」なのだそうです。
- 2 The crow figurines are different colors because over the years, their color changed due to different exposures to sunlight, rain, and wind.
日の当たり方が違ったり、雨風にさらされたりして、2体のカラスの置物の色が変わったからでした。
- 3 They were placed there in 2018 by a construction company.
2018年に設備の会社の人が置いたそうです。
- 4 The two crow figurines are fastened to the sign with wire and double-sided tape so that they will not fall off. If they were simply placed and not securely fastened they could fall off and hit passersby or fall off and obstruct traffic. So a way was devised to attach them. Placing the crow figurines on the sign has reduced the number of incidents caused by the pigeons, such as their droppings landing on passersby. It's an "urban battleground" of crows vs. pigeons! Please go and see these two realistic crow figurines.

カラスの置物がとれて落ちた時に、通行の人に当たってしまったり、通行のじゃまになってしまったり迷惑がかかってしまったりしてしまうので、両面テープと針金で絶対に落ちないように固定させる工夫をしたそうです。カラスの置物をおいたことによって、ハトによる通行の人にフンがかかってしまったりする被害を減らすことが出来たのだそうです。まさにカラス vs. ハト 都市の地上攻防戦! このリアルな2体のカラスの置物を、ぜひ見に行ってみてください。



A Golden Egg in the City? Will It Soon Give Birth and to What?

街中の金の卵! 生まれてくるのは何なのか!?

A Story Using Our Imaginations 私たちの想像

A golden egg suddenly appeared in the city, so we went to see it. We wondered about it and so many questions went through our minds. "Does it mean something?" "What kind of egg is it?" "Why is it a golden color?" Well, we felt that people would like to have answers, so we used our imaginations and thought of some. First, we believe that this egg will give birth to a pink dragon because it is located at a store called Pink Dragon. This means that the location of the egg, meaning at the store, might have something to do with a pink dragon. And I think the reason why the egg is in such a high place is that it will be easier for the pink dragon, when it is born, to fly up in the sky. The golden egg has a crack in it already. Does that mean the pink dragon is going to be born soon? We encourage you to go and see the golden egg for yourself and use your imagination to answer what will be born from it.

街中に突如現れた金の卵。私たちは、この卵がある意味、何の卵なのか、なぜ金色なのかを不思議に思い、いろいろな人々に知ってほしいと感じたので、この理由を考えてみました。私たちは、この卵からはピンク色のドラゴン「ピンクドラゴン」が生まれると思います。なぜなら、お店の名前がピンクドラゴンだからです。卵が置いてある場所は、この「ピンクドラゴン」も関係しているかもしれません。高い場所に置いてあるのは、もしピンクドラゴンが生まれた時に、空に飛び立ちやすいようにするためではないでしょうか。「ピンクドラゴン」の金色の卵には、ひびが入っています。「ピンクドラゴン」は、もうすぐ生まれてくるのかもしれません。皆さんもぜひ、卵から何が生まれるのか想像して、金色の卵を見に行ってみてください。

Pink Dragon ピンクドラゴン
1-23-23 Shibuya Shibuya-ku 渋谷区渋谷1-23-23 | 03-3498-2577

It's So Creepy! I can't sleep at night!

怖くて夜眠れない!? 恐怖の植物人形!!

When we saw this doll, it wasn't so scary. Instead, we were so surprised at how weird it looked.

この2体の人形を見て僕たちは、恐怖の人形ではないかと予想し、とても不思議に感じ、わくわくしました。

Unanswered Questions ミステリーポイント

- 1 Why has the doll been left in the house? なぜ人形が置いてあるのか?
- 2 Why is there a plant growing on the doll? 植物が乗っているのはなぜか?
- 3 What is in the back of the doll? 後ろにある人形は何か?

The Actual Truth 真相

- 1 The place where the doll is located was originally a store. The doll has been left from the time it was displayed when the store was in business.
以前はお店だった場所、お店をやっていた時に飾っていたものが残っていたのだそうです。
- 2 Somebody gave the owner the plant when the store opened for business, but we don't know much about it.
お店のオープン時に、知り合いの方からいただいたものなのでよくわからないそうです。
- 3 The doll was for display, just like the plant.
後ろの人形は、植物人形と同じで飾っていたのだそうです。

What a surprise, because together, the doll and plant are not scary at all. They were just used as store decorations. Now you can rest easy at night! I hope everyone will go and see the unusual and mysterious plant growing all over the doll.

なんと恐怖の人形ではなく、お店を飾るために活躍した人形だったのです。これで夜も安心! 皆さんもぜひ、一風変わった不思議な植物人形と赤い人形を見に行ってみてください。

Veilcourt Fuyo ベイルコートフユ
EXASPACE 1-8, 5-18-10 Jingumae, Shibuya-ku 渋谷区神宮前1-8-10 エクスペース1-8

Like A Modern Pit Dwelling 現代の竪穴住居!

We were puzzled why this building looked so much like the pit houses that we had studied in history class. 私たちは、このビルが歴史で勉強した竪穴住居のような形不思議に見えました。

Unanswered Questions ミステリーポイント

- 1 Why the steep slope? なぜ急斜面なのか?
- 2 Was it built to stand out? 目立たせるためにつくったのか?
- 3 Who made it? だれがつくったのか?
- 4 Why was it built? 何でつくったのか?

The Actual Truth 真相

- 1 The slope makes the surrounding area and road look brighter! 斜面にすることで街や道路が明るく見えるようにしている!
- 2 The building was indeed designed to stand out and make people take notice. Without any steps, the building has a distinctive shape that has become a landmark. That's easy to understand! It is certainly noticeable. 段をつけず直線にして、特徴的な形がみんなの目印に!! 分かりやすいですね! 確かに目立ちます。
- 3 The building was designed by Yuzo Nagata, an architect who has also designed museums and hotels. ミュージアムやホテルなども建築されている建築家の永田祐三さんによってつくられている。
- 4 The walls are all made of 50cm-thick concrete that has been covered with fired-bricks. A lot of ingenuity was used in selecting the building materials. すべて厚さ50cmのコンクリートの壁に焼きレンガのタイルを張ってできている。素材にも工夫がたくさんありますね。

The idea of making the road brighter was an unexpected design element to us. We certainly could see that a lot of thought had gone into the design. And it was easy to understand why the shape is so unusual. This building was designed so that people who visit the building will sense its relaxing feeling and find it beautiful. We highly recommend that you come and see for yourself this unique building and its unusual shape.

MIKI Corporation Building 三基商事株式会社 東京本部第1ビル
3-9-7 Shibuya, Shibuya-ku 渋谷区渋谷3-9-7 | 03-3486-3543

※本建物への一般の方のご入場はご遠慮いただいております。(商品使用の会員登録限定) この建物はミキプルーンなどの栄養補助食品を製造販売している三基商事の東京本部第一ビルです。
※The building is not open to the public. This building is owned by Miki Shoji, and is used for the manufacture and sale of nutritional supplements such as Milkprune.